



**HAL**  
open science

## “pattitrukālle kariškenta wārpanamane” ou comment honorer un moine tokharien

Athanaric Huard

► **To cite this version:**

Athanaric Huard. “pattitrukālle kariškenta wārpanamane” ou comment honorer un moine tokharien. Hannes Fellner; Melanie Malzahn; Michaël Peyrot. *Iyuke wmer ra : Indo-European Studies in Honor of Georges-Jean Pinault*, Beech Stave Press, pp.225-235, 2021, 978-0-9895142-9-3. hal-03889216

**HAL Id: hal-03889216**

**<https://hal.science/hal-03889216>**

Submitted on 21 Dec 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

*lyuke wmer ra*

Indo-European Studies  
in Honor of

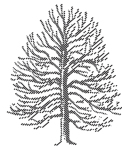
**Georges-Jean Pinault**

*edited by*

*Hannes A. Fellner*

*Melanie Malzahn*

*Michaël Peyrot*



**Beech Stave Press**

*Ann Arbor • New York*

©2021 Beech Stave Press, Inc. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Typeset with L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X using the Galliard typeface designed by Matthew Carter and Greek Old Face by Ralph Hancock. The typeface on the cover is Bourgogne by Steve Peter.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

ISBN 978-0-9895142-9-3 (alk. paper)

Printed in the United States of America

23 22 21      3 2 1

# Table of Contents

L Y U K E W M E R R A



Preface .....	ix
Bibliography of Georges-Jean Pinault .....	xi
List of Contributors .....	xxix
<b>Douglas Q. Adams</b> , The dual endings of the verb in Tocharian B and their Proto-Indo-European background .....	I
<b>Émilie Aussant</b> , The Vyākaraṇic descriptive model and the French grammars of Sanskrit .....	12
<b>Nalini Balbir</b> , À propos d'un lapidaire prakrit .....	26
<b>Alain Blanc</b> , L'histoire compliquée de l'adjectif grec ἀφαιρός .....	57
<b>Václav Blažek</b> , A hypothetical Tocharian contribution to Chinese astronomical terminology .....	70
<b>Joel P. Brereton</b> , How the Gāyatrī became the Gāyatrī .....	75
<b>Gerd Carling</b> , Flat mirror or well-shaped disc? Tocharian A <i>tāpaki</i> (B <i>tapākye</i> ) and A <i>mukär*</i> .....	84
<b>Adam Alvah Catt</b> , A newly identified Tocharian fragment of the <i>Tridaṇḍisūtra</i> ..	90
<b>Ching Chao-jung</b> , He sat down on the grass under a Nyagrodha tree: On the Kuchean word <i>atiyo*</i> ~ <i>atiya*</i> in Kumtura mural painting captions ...	101
<b>Éric Dieu</b> , Accentuation récessive et accentuation columnale en grec ancien, avec quelques considérations sur la loi de limitation .....	114
<b>Hannes A. Fellner</b> , Polar life in the Tarim Basin .....	125
<b>José Luis García Ramón</b> , The development of the labiovelars in Greek: Sound change, areal diffusion, and the myth of the three phases .....	138
<b>Romain Garnier</b> , The PIE word for 'name' .....	152
<b>Laura Grestenberger</b> , The <i>in</i> -group: Indo-Iranian <i>in</i> -stems and their Indo-European relatives .....	164
<b>Olav Hackstein</b> , On Latin <i>arbor</i> and why <i>tree</i> is grammatically feminine in PIE .....	183

*Table of Contents*

<b>Jens-Uwe Hartmann, Dieter Maue, and Fang Wang</b> , Der neugeborene Bodhisattva besucht das Śākya-Heiligtum: Zu den Bildern 5 und 6 der Treppenhöhle von Kizil .....	205
<b>Athanasius Huard</b> , “ <i>pattitrukālle karīškenta wārpanamane</i> ” ou comment honorer un moine tokharien .....	225
<b>Stephanie W. Jamison</b> , False segmentations and resegmentations in the Rigveda: Gemination and degemination .....	236
<b>Jay H. Jasanoff</b> , Pre-Toch. * <i>b<sub>1</sub>lud<sup>h</sup>-néu-ti</i> ‘goes out’ .....	243
<b>Ronald I. Kim</b> , Remarks on linguistic variation and change in Tocharian A . . . .	252
<b>Jared S. Klein</b> , The Old Church Slavic background of Russian <i>a</i> .....	268
<b>Bernhard Koller</b> , Question particles and the left periphery within Tocharian syntax .....	281
<b>Frederik Kortlandt</b> , Tocharian B <i>ste, star</i> ‘is’, <i>skente, skentar</i> ‘are’ .....	305
<b>Jens Peter Laut and Ablet Semet</b> , Neues zum 18. Kapitel des altuigurischen Maitreyasamiti-Sūtra ( <i>Maitrisimit nom bitig</i> ) .....	308
<b>Claire Le Feuvre</b> , Védique <i>vádhrī-</i> , <i>vīśan-</i> , <i>dhārú-</i> , grec *ἔθρις, ἄροσση/ἔροσση et θήλυς: Conversion et dérivation .....	319
<b>Alexander Lubotsky and Alwin Kloekhorst</b> , Indo-Aryan °( <i>a</i> ) <i>uartaṇna</i> in the Kikkuli treatise .....	331
<b>Melanie Malzahn</b> , Back to an old, but not decrepit explanation of Homeric Greek ἐγήρα .....	337
<b>Vincent Martzloff</b> , Vestiges du participe parfait en *- <i>wos/-us</i> - en latin et dans les langues sabelliques? .....	348
<b>Audrey Mathys</b> , Participes présents, noms d’agents et langue poétique dans <i>Beowulf</i> .....	361
<b>H. Craig Melchert</b> , Hittite neuter <i>i</i> -stems .....	379
<b>Alan J. Nussbaum</b> , Persephonology and Persemorphology: Περσεφόνη/Φερροφαττα etc. ‘Sheaf Thresher’ reanalyzed .....	391
<b>Norbert Oettinger</b> , Die Bedeutung von vedisch <i>śvañc</i> .....	409
<b>Hirotohi Ogihara</b> , Āgama texts transmitted to Kuche Buddhistism .....	414
<b>Birgit Anette Olsen</b> , Latin <i>-ll-</i> and gemination by laryngeal .....	426
<b>Daniel Petit</b> , On the secondary cases of Baltic and Tocharian .....	438
<b>Michaël Peyrot</b> , On a festive occasion: The inflection of Tocharian B <i>eksalye</i> and morphologically related words .....	450
<b>Elisabeth Rieken</b> , Anatolische Fruchtbarkeit, urindogermanische Männer und die Wurzel * <i>men-</i> ‘hervorragend’ .....	462
<b>Nicholas Sims-Williams</b> , Chotano-Sogdica III: Old Khotanese <i>u, -u, -ū</i> .....	477

<b>Carmen Spiers</b> , La malédiction de l'observateur ( <i>upadrastár-</i> ) dans l'Atharvaveda .....	487
<b>Brent Vine</b> , <i>biass biítam</i> , <i>valetudinem vitam</i> : On alliteration in Italic curse texts .....	501
<b>Michael Weiss</b> , Barley in Anatolian, Tocharian, and elsewhere: A fine-grained analysis .....	513
<b>Jens Wilkens and Hans Nugteren</b> , Notes on Old Uyghur lexicography and etymology .....	527
<b>Kazuhiko Yoshida</b> , The Hittite 3 pl. preterites in <i>-ar</i> revisited .....	538
<b>Peter Zieme</b> , Das letzte Blatt der Sängimer Einleitung zum <i>Maitrisimit nom bitig</i> und ein tocharisches Wort .....	546
<b>Stefan Zimmer</b> , Le suffixe gaulois <i>*-ēto-</i> .....	554
Index Verborum .....	563

# « *pattitrukālle karīskenta wārpanamane* » ou comment honorer un moine tokharien

ATHANARIC HUARD



## I Introduction

La phrase THT 558 a1–2, *ṣar patti(-)trukālle<sup>1</sup> karīskenta wārpanamane tākaṃ sū no māsketrū snai kubākāṃṇe snai tarśauna*, a suscité des interprétations divergentes. La feuille THT 558 fait partie d'un traité, récemment étudié par Chen (2018), sur les *dhutaḡuna* « qualités de l'ascète », une série de douze ou treize pratiques ascétiques rigoureuses. Plus spécifiquement, ce passage énumère les bénéfiques (skt. *ānuśamsāḥ*, TB *pārkaṃṇta*<sup>2</sup>) de la pratique de l'un des *dhutaḡuna*, probablement celui d'*ekāsānika* « [qui prend sa nourriture] en une seule session », nommé en THT 558 a5. Comme le note Peyrot (2013 : 674), même si cette phrase n'est probablement pas complète, elle doit être divisée entre une condition énoncée au subjonctif et une apodose au présent (on laissera de côté ici la suite de la phrase qui est une deuxième apodose). D'après les recherches de Peyrot (2013 : 312–8), cette structure est utilisée pour énoncer des principes généraux, ce qui convient bien à notre contexte. Hilmarsson (1996 : 86) traduit ainsi : « the hand that will give the honour will be enjoying the *k[arīskes]* » ; Adams (2013 : 378) : « ... what has been obtained is to be shared [or : the hand is to share out what has been obtained] and one will be enjoying the *karīskes* » ; Peyrot (2013 : 674) : « (Even?) if ... hand that may allot honour and receive the harvest, he is without trickery [and] without deception » ; et enfin Chen (2018 : 224) : « (If ... his) hand may assign gift and receive wooden sticks (*śalākā*), he (i. e. the one-session-eater) is without hypocrisy and without trickeries ».

La difficulté résulte de la présence de deux mots dont le sens n'est pas assuré, *pattit* et *karīške*, et d'un gérondif, *trukālle*, qui semble imposer une construction singulière.

---

Je voudrais ici exprimer ma gratitude à l'égard de Georges-Jean Pinault pour tout ce que j'ai appris auprès de lui, pour le temps qu'il m'a accordé, pour son soutien et ses conseils érudits.

<sup>1</sup> Sieg et Siegling (1953 : 351, note 7) proposent un sandhi pour *pattit trukālle*.

<sup>2</sup> En l'absence de mention explicite, les formes tokhariennes citées seront dorénavant du TB.

Nous examinerons donc ces mots un à un avant de se pencher sur des textes parallèles permettant d'éclairer le sens de cette phrase.

## 2 Analyse des mots problématiques

### 2.1 *trukālle*

Le verbe TB *trukā-*, auquel on donne généralement le sens d'« allouer, attribuer » (Adams 2013 : 337), n'est connu que par ses adjectifs verbaux. On trouve une occurrence du gérondif I *truknālle* en (THT 497 b5), qu'on peut traduire par « qui peut être réparti, alloué ». Le gérondif II *trukāle/trukālle*, attesté uniquement dans des textes économiques (THT 433, *passim* ; THT 458 a2), est employé comme substantif au sens de « part, allocation » (« Zuteilung » chez Sieg 1950 : 213). Dans un texte de comptabilité, ce terme s'oppose à *śvāle* « nourriture » (litt. « ce qui doit être mangé ») : *śkas meñantse ne sāñkiś trukālene yiksyē tarya tom kantine śvālene yiksyē masa cāk wi tom* « Le sixième jour du mois, en allocation pour le *saṃgha*, *yiksyē*, trois piculs ; en *kanti* [sorte de plat], en tant que nourriture, a été dépensé du *yiksyē* : un picul, deux boisseaux » (THT 433 a21-2 ; cf. Ching 2010 : 275, 277)<sup>3</sup>. Selon Ching (2010 : 277) : « the above text implies that edibles can be either 'eaten' (perhaps denoting a communal meal within the *saṃgha*), or 'allotted' to individual monks ».

Si l'on considère, comme dans les sources économiques, que *trukālle* est ici substantivé, on obtient une construction plus naturelle que celle des traductions citées précédemment, en faisant de la série *patti(-)trukālle karīśkenta* une énumération de noms objets de *wārpanamane*. On peut alors proposer la traduction provisoire suivante : « s'il reçoit un *patti(t)*, une allocation, des *karīśke* ».

### 2.2 *patti(t)*

Le sens de ce mot est incertain. Adams (2013 : 378) renvoie à pāli *patti* « gain, acquisition » et glose « what has been obtained, acquisition ». Mais le sens attribué par Hilmarsson (1996 : 86) et par Peyrot (2013 : 378), « honour » est plus satisfaisant, car les autres occurrences de ce mot s'accordent mal avec la signification posée par Adams<sup>4</sup> :

*pattit* : THT 257 (archaïque), *passim*, un texte portant sur les actes de mérite et leur récompense, répète une formule : *k<sub>v</sub>se poyśintse ptānmā śarirāccem pattit yamāṣṣām*<sup>5</sup>. Il s'agit ici évidemment d'une locution en *yām-*, et la traduction d'Adams « whoever... the Buddha's stūpa and the acquisition of relics » est à modifier en « celui qui fait *pattit* (= rend hommage) aux *stūpa*-reliquaires du Bouddha ».

<sup>3</sup>Comme suggéré par M. Peyrot (p. c.), *kanti* et *śvāle* doivent être compris en binôme, cf. THT 433 a16 ; THT 2703.a a3.

<sup>4</sup>Il faut mettre à part le mot *peti* « hommage », sur l'étymologie duquel voir Isebaert 1980 : 194-5, avec références à la littérature antérieure.

<sup>5</sup>Voir en particulier a2 ; noter l'accord à l'oblique pluriel pour ce nom de genre alternant. Ailleurs dans le texte, on trouve cette formule avec le singulier *pat*.



*pattitsta* : THT 430d b2 (tardif, un texte sur l'histoire du bouddhisme tokharien) :  
 /// *trem wināṣṅne pattitsta pītwāt ś(wātsi)* ///. Le terme *pattitsta* analysé comme le féminin d'un adjectif *pattitste*\* par Adams (*ibid.*), qui traduit « . . . worship ; the [woman] who has an acquisition of alms . . . (?) ». Il est plus facile d'en faire le perlatif de *pattit*, avec gémination de *-t-sa*, dont on trouve d'autres exemples dans les textes tardifs (de même Chen 2018 : 225)<sup>6</sup>. On pourrait ensuite traduire ainsi : « (pour manger) une aumône [donnée] avec hommage et vénération ».

*pattim* : *tumñ*<sup>7</sup> *pyāpyāsa pattim wṇāṣṣāmñesa kem*<sup>8</sup> *karis sa 'ār'aisa pañiktem kāsṣimntse yarke massare* « Ils rendirent honneur au Bouddha, au maître, avec des fleurs et du parfum, avec hommage et vénération, avec *karis* (?) et . . . » (G-Qa 1 ; Pinault 1987 : 160–6 ; Ching 2014 : 47 pour *tumñ* « parfum »). On retrouve ici la conjonction de *patti(t)* avec *wināṣṣālñe* « hommage, honneur ».

De ces exemples, il est clair que ce terme est employé dans le contexte du culte bouddhique et que, de par son association avec *wināṣṣālñe*, il doit signifier « hommage ». Il reste cependant une ambiguïté formelle : Adams choisit comme entrée de dictionnaire *patti*, mais cite les attestations de *pattit*, qui sont, par ailleurs, incompatibles avec *pattim* en G-Qa. En THT 257 a4 et b2, *pattit* est la lecture proposée par Sieg et Siegling (1953 : 351), mais dans l'état actuel du manuscrit, on pourrait éventuellement lire *pantit* ou *pattin*, quoique cela soit moins probable paléographiquement. La lecture *-tt-* est confirmée par THT 430d, qui distingue nettement les *akṣara* <na> et <ta>. En outre, la lecture du *-t* final est confirmée par la formation d'une affriquée au perlatif *pattitsta*. Pour tenter de réconcilier ces formes avec celle de G-Qa, on pourrait postuler une erreur fondée sur une lecture erronée de la ligature <twi> comme <nwi>, le <na> étant ensuite écrit avec *anusvāra*. Néanmoins, la lecture de G-Qa n'est pas tout à fait sûre, et il pourrait s'agir d'une marque de double *virāma*, le trait reliant <pa> à <tī> étant effacé par une entaille dans le mur. Alternativement, on pourrait aussi penser que *pattitsta* en THT 257 est une réduction phonétique de *pattimntsta*, à son tour pour *pattimntsa*.

Concernant l'origine de ce terme, on s'accordera avec Adams pour y voir un emprunt à une forme moyenne indienne, mais la référence au pāli *patti* n'est pas sans poser problème. Bien que l'on pourrait conférer à notre texte le sens d'« acquisition, gain » (« s'il reçoit un gain, un *trukālle*, des *karisṣe* »), on ne voit pas comment le sens d'« acquisition » pourrait convenir aux contextes d'hommage, et il serait problématique de séparer l'emploi de notre texte des autres attestations. Il y aurait également une difficulté doctrinale dans cette interprétation puisque le bon moine se définit précisément par le rejet du désir de gain (cf. *infra*).

<sup>6</sup>Cf. *patsta* perlatif de *pat* « *stūpa* » en PK AS 7I b4, *pintwātsta* sur *pintwāt* « aumône » (THT 107 b7), *mītsa* sur *mīt* « miel » (W 8 b4) et *motsta* sur *mot* « alcool » (W 3 a3).

<sup>7</sup>Pinault (1987 : 165) interprète *tumñ* comme le démonstratif *tu* au causal mais, pour maintenir la succession de binômes synonymiques, il paraît préférable de l'interpréter comme une occurrence de *tuñ* « parfum », avec notation redondante de la nasale.

<sup>8</sup>Selon Pinault 1987 : 164, note 13, il est possible de lire *ki* ou *kem*.

Chen (2018 : 224) propose de partir du moyen-indien *patti* auquel il donne le sens de « don », et semble faire de l'expression *pattitrukalle* le pendant de *pattidānam dā-*, lui même équivalent de *dakṣiṇām ādis-*. Il n'est cependant pas démontré que *patti* signifie « don » (voir les exemples commentés dans Pamarathana 2013 : 93–5 [cité par Chen], qui traduit « share », « stake »). D'autre part, rien dans le tokharien ne pointe vers un calque, et il faudrait d'autres exemples pour montrer l'équivalence entre les locutions indienne et tokharienne.

C'est pourquoi il me semble plus simple de partir d'une forme moyen-indienne du skt. *bhakti* « hommage, honneur », avec assourdissement de l'occlusive initiale en tokharien. On trouve pour ce terme des emplois dans les mêmes contextes que *patti(t)* ; voir, par exemple, dans le *Divyāvadāna* :

*yatroddhāraṇam ca vistareṇa kṛtvā dhātupratyamsam dattvā stūpam pratiṣṭhāpya evam dvitīyam stūpam vistareṇa bhaktimato yāvat saptadroṇād grahāya stūpāmsca pratiṣṭhāpya Rāmagrāmam gataḥ |*

« He broke it open, took out all the relics, and putting back a portion of them, set up a new stupa. He did the same with the second droṇa stūpa and so on up to the seventh one, removing the relics from each of them and then setting up new stupas as tokens of his devotion. Then he proceeded to Rāmagrāma » (Cowell et Neil 1886 : 380 ; traduction, Strong 1983 : 219).

Outre cet exemple, que j'ai choisi car il était question de l'établissement des *stūpa*, on trouve aussi *bhakti* employé dans des contextes d'éloges<sup>9</sup>.

Néanmoins, si *bhakti* convient mieux du point de vue sémantique, il ne peut être la source directe des formes avec *-t* final. Une voie d'explication s'offre à nous si l'on considère d'autres locutions en *yām-* comme *desit yām-* « confesser » ou *codit yām-* « accuser ». Dans ces formes, ce *-it* final s'explique par l'emprunt d'une forme d'adjectif verbal en *-ta* du causatif d'un verbe sanskrit pour l'associer avec le verbe *yām-* et traduire ce même causatif. Ainsi, *desit* est un emprunt de *desīta*, adjectif verbal de *desāyati* ; de même, *codit yām-* « accuser » ← *codīta* sur *codāyati*, etc.<sup>10</sup>. Par analogie, la locution *\*patti yām-* aurait donc été refaite en *pattit yām-*<sup>11</sup>.

### 2.3 *karīṣke*

Comme le remarque Hilmarsson (1996 : 86), TB *karīṣke* a un pluriel alternant *-enta*, ce qui est exceptionnel pour les noms dotés du suffixe *-ske*. Adams (2013 : 150) propose

<sup>9</sup> Autres exemples : *bhaktiā gauraveṇa* (Cowell et Neil 1886 : 109), *bhaktimanto rarakṣuḥ* (*ibid.* : 380), *bhaktiā vande* (*ibid.* : 395).

<sup>10</sup> Pour d'autres exemples, voir Meunier 2013 : 152–9, qui analyse ces locutions comme des constructions prédicatives sur un adjectif verbal substantivé emprunté au sanskrit.

<sup>11</sup> Noter toutefois *ḥṣanti yām-* « pardonner », qui relève cependant d'une couche plus récente d'emprunt, ce qui pourrait expliquer la différence de traitement. Si le mot a été emprunté à une forme moyen-indienne *\*bhattita*, il s'agirait du participe d'un dénominatif (Chen 2018 : 225, avec un point de départ différent) et non du participe du causatif, qui est *bhājita*.

les traductions « ± fruit, harvest » or « bush », et Peyrot (2013 : 674) de même « harvest » ou « bushes ». Si l'on considère attentivement les occurrences de ce mot, il est remarquable qu'il apparaît dans les mêmes contextes, parfois dans les mêmes fragments, que les mots cités précédemment, c'est-à-dire soit dans des textes où il est question de culte rendu au Bouddha, soit dans des textes économiques :

*karis* : G-Qa 1 *tumñ pyāpyāisa pattim wināssāmñesa kem karis sa ʿārāisa pañiktem kāsīm̐ntse yarke maṣṣare* (Pinault 1987 : 160–6). Le texte a déjà été cité plus haut : le mot se présente sous une forme *karis* suivie de l'*aksara* <sa>. On peut rattacher cet *aksara* au mot suivant ou à notre mot, car il arrive que les affixes soient séparées par un *virāma*. On peut aussi postuler qu'il s'agit d'une graphie fautive pour *karis(ke)sa*. La lecture de l'*aksara* précédant notre mot reste problématique et ne contribue pas à sa compréhension<sup>12</sup>.

*kariske*, THT 430 b

a1 /// *yt m̐ tu yparwe kant(e) – ///*

a2 /// *(po)ys̐m̐ w, nāssī : ā – ///*

a3 /// *(ya)rpo yamas(k)em ///*

b1 /// *(snai) k(e)ś tsaik(ante) ///*

b2 /// || *yurpāskaiyne – ///*

b3 /// *(wa)y(ā)re • ñwem kariske – ///*

a1 « ... à commencer par cela, cent ... »

a2 ... pour honorer l'Omniscient ... »

a3 ... ils font des actes de mérite ... »

b1 ... ils construisirent des ... (sans) nombre ... »

b2 ... à *Yurpāška* ... »

b3 ... ils apportèrent (?). ... un nouveau *kariske* ... »

*kariskeś* : le dernier exemple est tiré des sources économiques, mais est lui aussi fragmentaire, THT 2827.a (d'après Ching 2010 : 257) :

2 /// *(san)kantse mamā(las) ///*

3 /// *kariskeś klese ṣpak(iye) ///*

4 /// *(ka)pyāres opis ṣalywe ṣka(s) ///*

2 « ... pour / du *saṃgha* ... pressés [par la maladie] (?)<sup>13</sup> ... »

3 ... en vue du *kariske*, du *klese*, un emplâtre ... »

4 ... Pour les ouvriers, en vue de l'*opiye*\*, de l'huile / du ghee : six ... »

Il faut ajouter ici que *klese* est une sorte de nourriture, faite de céréales et destinée au travail des ouvriers (*kapyāre*, skt. *kapyāri* ou *kalpikāra*), qui sont justement nommés

<sup>12</sup>La lecture *ki* ne donne aucun sens, à moins qu'il ne s'agisse d'une abréviation. Dans l'autre cas, *kem* « terre » pourrait former un binôme avec *karis*, puisque la phrase débute précisément par deux binômes de cette sorte. Néanmoins, on voit mal ce que cela signifierait dans un contexte cultuel (cf. Bareau 1962 : 242–7, pour une liste des offrandes possibles aux *stūpa*).

<sup>13</sup>Pour *mamālas*, je suis la proposition de Ching ; l'ajout de « maladie » est suggéré par *ṣpakiye* à la ligne suivante et par *rekim̐ntse mamālāṣ* (PK AS 12A a6).

à la ligne suivante (Ching 2010 : 385; Adams 2013 : 247). On pourrait penser que *kariske* a ici la même fonction que *opiye*<sup>14</sup>, mais le sens de ce dernier reste difficile à déterminer (Ching 2010 : 245).

L'allatif est employé dans les textes économiques pour indiquer le but d'une dépense (*wi wässanmas* « pour deux vêtements », Ot 131 a3; *kantis'* « pour le *kanti* [sorte de plat] », THT 433 a28), une occasion (*pärentis'* « pour la pleine lune », Ot 12 a13), et plus rarement le destinataire (*sankis'* « pour le *samgha* », *passim*). Pour l'instant, seule la dernière possibilité est exclue à propos du *kariske*. Des autres emplois du terme, on peut conclure qu'il peut servir à rendre hommage au bouddha ou à un moine. Enfin, de par l'utilisation du suffixe de diminutif, il s'agit probablement d'une petite unité<sup>14</sup>.

Pour essayer de proposer une signification au terme, on peut se tourner maintenant vers l'étymologie. Plusieurs rapprochements ont déjà été proposés (Hilmarsson 1996 : 86; Adams 2013 : 150) : 1) TA *kärsäk* « buisson »; 2) TB *kare* « dignité, honneur », TA *kär* dans le composé *kär-paräm* « dignité, honneur »; 3) le verbe TB *kārā* « rassembler, récolter ».

On proposera donc les significations suivantes : « récolte, fruit », ou bien « assemblage, allocation ». Dans le premier cas, le terme devrait signifier « récolte » dans le texte économique, et le résultat, le « fruit » de cette récolte ailleurs<sup>15</sup>. L'emploi du diminutif pourrait s'expliquer par la proximité sémantique de notre terme avec *werpiske* « jardin ». Dans la seconde proposition, il s'agirait d'une « portion » faite d'éléments divers et attribuée aux moines ou au *stūpa*. Cette acception a l'avantage de pouvoir convenir à tous les contextes. D'après le texte économique, cette « portion » pourrait être formé de *spakiye* et de *klese*. De plus, cette idée se trouve renforcée par le rapprochement de ce terme avec *trukalle* dans notre texte : on pourrait avoir affaire à une énumération de termes sémantiquement proches.

Examinons maintenant l'aspect formel des étymologies proposées. Adams défend l'hypothèse selon laquelle *kariske* est une variante tardive pour *\*kariske*, auquel correspondrait TA *kärsäk*. Ce terme signifie « buisson, fourré » puisqu'il est l'équivalent du sanskrit *vanaḡulma* (Carling 2009 : 135). Néanmoins, on voit mal comment le sens de « buisson » pourrait convenir en THT 2827.a, ni même dans notre texte. Chen propose d'en modifier légèrement le sens et propose « bâton », pour en faire l'équivalent du sanskrit *śalākā* « bâton » servant de ticket pour les distributions de nourriture. Cette hypothèse pourrait convenir sémantiquement puisqu'on rejoint le sens de « portion » proposé plus haut. Mais elle présente une difficulté formelle : un mot de trois syllabes devrait être accentué sur la pénultième, si bien que le vocalisme de la voyelle initiale est incompatible avec celui du TA, cf. *lāre* → *lariska*, *kantwa* → *kāntwāske* (ce qui nous conduit à écarter aussi le rapprochement avec *kare* « dignité ;

<sup>14</sup>Pour l'allatif exprimant la destination : *kapyāres wāsitses'* [sic] « pour l'habillement des ouvriers » (Ot 12 a8); pour le génitif : THT 2704 a5 : */// (m)e(ñā)ntse ne kapyāres klese ma(sa) ///*.

<sup>15</sup>Les dons de nourriture et de boisson au *stūpa* sont aussi mentionnés dans les textes de *Vinaya*, en particulier dans celui des Sarvāstivādin (Bureau 1962 : 245-6).

honneur »). De plus le suffixe *-ške* est propre au TB et a été emprunté en TA sous la forme *-ške*, comme dans TA *warpiške*, qui est un calque de *werpiške*.

M. Schwarz (2013 : 217, 235) rapproche quant lui *kariške* du TB *karāk* « branche » (à côté de *karās* « forêt »), dont il serait le « diminutif non régulier ». Sa signification serait « raisin, vigne » et toutes ces formes seraient liées au khotanais *karāssa* « liane ». Mais il ne clarifie pas les relations formelles entre les termes concernés, et l'idée d'un « diminutif non régulier » semble un expédient quelque peu rapide.

Hilmarsson (1996 : 86) propose de dériver ce mot de *\*kāri* (obl. sg. ou n. pl.), qu'il rapproche de *kārā-* « cueillir, rassembler ». Comme l'a souligné M. Peyrot (p. c.), un nominatif pluriel est base de dérivation improbable. On pourrait poser comme alternative que la voyelle *-ā* a été supprimée lors de la dérivation, et que *i < ā*, cf. *lāre ~ lariška*. Mais comme on ne connaît pas d'autres dérivés primaires en *-ške*, cette explication reste artificielle.

Il paraît plus pertinent de rapprocher *kariške* de *werpiške* « jardin » dont la base est *werpiye* « id. » et donc de postuler une base *\*kariye*, *kāri*. Le suffixe *-iye* sert à former des noms d'action souvent concrétisés à partir de racines verbales et se substitue à la voyelle finale *-ā*, cf. *werpiye*, de *wārpā-* « enclure », *pālkiye* « désert » (= *iriṇa*) de *pālkā-* « brûler », *stemiye* « base » de *stāmā-* « se tenir debout », etc. Du point de vue sémantique, cette base de dérivation peut aussi bien convenir au sens de « récolte » qu'à celui de « distribution, portion ». Puisque le verbe semble avoir un sens assez général, on préférera la seconde acception.

### 3 Examen de textes parallèles

Comme on l'a remarqué au cours de l'analyse les termes énumérés apparaissent dans un certain type de textes, économiques ou traitant des pratiques cultuelles, et donnent l'impression d'appartenir à un même vocabulaire technique désignant différentes manières d'honorer les moines. On peut donc postuler pour notre phrase la signification suivante « (s')il reçoit un hommage, une portion [et] des distributions, il est sans tromperie ni fourberie ». Mais pour comprendre le contexte de cette phrase et en assurer le sens, il faut maintenant examiner plusieurs textes parallèles.

**3.1.** On trouve dans le *Samādhirājasūtra* une liste d'*ānuśamsa* pour le *piṇḍacārika* « celui qui fait la tournée des aumônes » présentant des similarités frappantes avec le texte tokharien : *katame daśa ? yaduta jñātrakāmatāsya na bhavati | yaśaskāmatāsya na bhavati | lābhasatkārakāmatāsya na bhavati | āryavaṃśapratīṣṭhitaśca bhavati | kuhana-lapanatāsya na bhavati | ātmānam notkarṣayati | parān na paṃsayati [ . . . ]* « Quels sont ces dix [avantages] ? à savoir : il ne désire pas la réputation ; il ne désire pas la gloire ; il ne désire pas les gains et les honneurs ; il vit dans les sources de la sainteté<sup>16</sup> ; il est

<sup>16</sup>Autre traduction possible « noble famille ». Ce terme renvoie à la vie des moines qui se contentent des quatre supports : robe, aumône, gîte, et médecine. *BHSD* : 105a : « the (fourfold) attitudes (lit. 'stocks', sources) of the Buddhist saint ».

sans hypocrisie et sans discours trompeur ; il ne se vante pas ; il ne critique pas les autres ».

Le sanskrit *kuhanalapanatāsyā na bhavati* correspond évidemment à *snai kuhā-kāmñe snai tarśauna* (a2), et *ātmānaṃ notkarṣayati, parān na paṃsayaṭi à te maṃt mā sañ-añmā kauc peññatrā mā alyeñkāṃ sīnāssāṃ samāññāna* (a3-4), mais pour le début de notre texte, la correspondance, si elle existe, est moins claire. Étant donné la signification de *pattit* « hommage » et les contextes dans lesquels ces mots sont attestés, on pourrait penser qu'il correspondent à *yaśās* ou *lābhasatkāra*.

Néanmoins cette hypothèse doit être rejetée pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la traduction usuelle du composé *lābhasatkāra* est *kallau yñāmñe* (THT 542 b4, PK AS 4A b3). D'autre part, les rubriques d'*ānuśaṃsa* sont clairement distinguées dans notre texte par des marques de ponctuation et si le *Samādhirājasūtra* était strictement parallèle à notre texte, on attendrait une phrase complète pour chaque terme. Au contraire, le traité tokharien semble expliquer plus longuement ce qui est énuméré brièvement dans la liste d'*ānuśaṃsa*. Dès lors, la protase de notre phrase doit être une spécification de l'idée d'absence de tromperie et, pour la comprendre, il faut étudier les définitions et les explications du concept de *kuhanā* dans la littérature bouddhique.

3.2. TB *kuhākāmñe* est l'abstrait d'un nom *kuhāk\** emprunt au sanskrit *kuhaka* « trompeur, hypocrite » auquel correspond l'abstrait *kuhana/kuhanā*, « lit. *trickery* [...], *hypocrisy*, specifically *display of behavior designed to stimulate laymen to give gifts* », selon Edgerton en *BHSD* : 189b. C'est le premier des cinq *mīthyañjīva* « mauvais comportements » des moines (cf. listes in Mvy : 2493-7, *BHSD* : 432b), qu'on peut définir comme l'acquisition non permise de dons auprès des laïcs.

D'après son origine, *kuhanā* devrait signifier « tromperie » de manière générale, mais les ouvrages scolastiques lui donnent un sens plus précis. Voici tout d'abord la définition concise du terme qu'on trouve dans l'*Abhidharmadīpa* (Jaini 1959 : 310) :

*lābhasatkārayasōlobhād abhūtaguṇadarśanārtham īryāpathavikalpakraçcāttaviṣeṣaḥ kuhanā*

« La *kuhanā* est une sorte de facteur mental (*caitta*) [consistant] à arranger ses postures en vue de montrer des qualités qui n'existent pas, par désir de gain, d'honneur et de gloire ».

On trouvera une définition assez proche dans le *Vibhaṅga* pāli (Vibh 353), et un long développement dans le *Niddesa* (Nidd I : 224-7).

Buddhaghosa reprend ces explications dans le *Vissudhimagga* (Vis 19-22) en ajoutant des exemples supplémentaires. Il ne me paraît pas inutile d'en reproduire ici un, pour bien cerner de quoi il est question (à propos de la tromperie consistant à refuser les soutiens (des laïcs), *paccaṃyapaṭisevanasañkhātāṃ kuhanavattḥu*) :

*tattha cīvarādīhi nimantitassa tadatthikasseva sato pāpicchatam nissāya paṭikkhipānena, te ca gahapatike attani suppatitthitasaddhe ñatvā puna tesam “aho ayyo apiccho na kiñci paṭiggañhitum icchati, suladdham vata no assa sace appamattakam*

*pi kiñci paṭigganḥeyyā” ti nānāvidhehi upāyehi paṇītāni cīvarādāni upanentānam tadamuḡgahakāmatamyeva āvikatvā paṭiggahanena ca tato pabhūti api sakāta-bhārehi upanāmanahetubhūtam vimhāpanam paṇḍapāṭisevanasaṅkhātam kuhanavattihūti vedītabbam*

« Herein, [a bhikkhu] is invited to accept robes, etc., and, precisely because he wants them, he refuses them out of evil wishes. And then, since he knows that those householders believe in him implicitly when they think, ‘Oh, how few are our lord’s wishes! He will not accept a thing!’ and they put fine robes, etc., before him by various means, he then accepts, making a show that he wants to be compassionate towards them—it is this hypocrisy of his » (Vis 20; traduction Nāṇamoli 2010 : 26).

#### 4 Conclusion

La *kuhanā* s’applique donc spécifiquement aux moines qui useraient de différentes sortes de tromperie pour obtenir davantage de dons de la part des laïcs, par refus feint et hypocrite des dons ou par affectation d’une attitude modeste. Il est intéressant de noter qu’on y retrouve la série *lābhasatkāraṇyaśas*, ce qui explique comment la liste du *Samādhirañjasūtra* a été constituée, mais aussi nous permet de voir comment ces notions sont articulées. Cette énumération désigne le fondement psychologique du mauvais comportement. L’ascète vertueux, au contraire, se définit par l’absence de ces motivations nocives, ce qui confirme définitivement qu’on ne doit pas chercher dans la protase l’équivalent de cette formule, toujours négative dans les textes bouddhiques. Il faut plutôt voir dans *pattitrukālle karīskenta* l’énumération de différents types de dons ou de marques de respect susceptibles de tenter l’orgueil des moines. Grâce à sa pratique, l’ascète (ici l’*ekāsanika*) est capable de réagir correctement et d’accepter ces dons comme il convient.

Des trois termes de l’énumération, *trukālle* et *karīskenta* sont du côté des dons matériels et seul *patti(t)* peut difficilement se prêter à une telle interprétation. On peut alors éventuellement lui donner un sens concret « marque d’honneur ». Le verbe *wārpā-* se prête aux deux significations car il signifie « sentir (plaisir ou douleur) ; profiter de, user de ; recevoir », aussi bien quand il est question d’aumône (A 435 a1 ; THT 1539.b b2), que d’hommage (YQ III.12 b1, A 266 a3, THT 353 a1, etc.).

Reste un dernier problème, à savoir *ṣar* en tout début de ligne. La phrase ne saurait débiter ici, mais il est peu probable qu’il s’agisse d’une fin de mot<sup>17</sup> ; il faut donc essayer de l’interpréter en partant de *ṣar* « main ». Trois possibilités sont envisageables : 1) comme les traductions citées précédemment, faire de *ṣar* le sujet de *wārpānamane*. On pourrait ajouter pour le sens le pronom relatif *ket* « (si sa) main reçoit [ . . . ], celui-ci est sans tromperie, etc. », mais je n’ai pu trouver, parmi toutes les occurrences de *ṣar*, d’emploi où ce terme serait le sujet d’un verbe. 2) On pourrait rattacher *ṣar* à

<sup>17</sup>Le seul candidat serait une désinence de 2sg. moy. d’un impératif IV, comme *kathāṣṣar* « fais traverser ! », avec simplification de la géminée.

*pattit*, et y voir un composé « un hommage de la main », mais une telle interprétation irait contre la phraséologie habituelle (*añcāli śarṇe yāmu* « ayant mis ses mains [en] *añjali* » ou *śar kauca ceclu* « ayant levé la main »). 3) Une dernière solution serait d’y voir la formule *śaṇ śar* pour *śaṇ śarsa* « en main propre » ; cette fois-ci on dispose d’un parallèle en TA : *ṣṇi tsar ptāñkāt yrāsimār* « puissé-je laver le Bouddha de ma propre main » (A 23 a5).

Conformément à la définition de *kuhanā*, cette phrase énumère donc dans sa protase des dons et des marques d’honneur que peut recevoir un moine et exprime dans l’apodose la réaction vertueuse de l’ascète : « (quand) il reçoit en main (propre) un hommage, une allocation, des distributions, il est sans tromperie ni fourberie ». On retiendra deux points de l’analyse de cette phrase. Tout d’abord, notre texte présente un développement assez particulier et indépendant des autres sources connues sur les *dhutaḡaṇa*, ce qui montre l’intérêt des textes tokhariens dans le concert des littératures bouddhiques. D’autre part, grâce aux liens qui unissent notre phrase, tirée d’un texte réglementaire, aux sources historiques ou économiques, on semble saisir quelque chose de la pratique effective du bouddhisme tokharien.

Dans cette étude, j’ai voulu éclaircir les mots problématiques *kariske* et *patti(t)* en explorant la littérature bouddhique aussi loin qu’il était nécessaire et ainsi suivre modestement l’enseignement et la méthode de Georges-Jean Pinault, selon lesquels on ne saurait faire de progrès dans l’interprétation des textes tokhariens sans l’élucidation de leur contexte bouddhique.

## Abréviations bibliographiques

BHSD = Edgerton, Franklin. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 2, *Dictionary*. New Haven : Yale University Press.

Mvy = *Mahāvīryutpatti*, éd. par Sakaki (1916).

Nidd I = *Mahānidessa*, éd. par de la Vallée Poussin et Thomas (1916–7).

Vibh = *Vibhaṅga*, éd. par Thiṭṭila (1969).

Vis = *Visuddhimagga*, éd. par Kosambi et Warren (1950).

## Bibliographie

Adams, Douglas Q. 2013. *A Dictionary of Tocharian B*. 2<sup>e</sup> éd. Amsterdam : Rodopi.

Bareau, André. 1962. « La construction et le culte des stūpa d’après les *Vinayapiṭaka* ». *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient* 50 : 229–74.

Carling, Gerd. 2009. *A Dictionary and Thesaurus of Tocharian A*. Vol. 1, *Letters A–J*. Wiesbaden : Harrassowitz.

Chen, Ruixuan. 2018. « Vignettes of Buddhist asceticism. Jottings on six fragments in Tocharian B ». *Central Asiatic Journal* 61 : 217–56.

Ching, Chao-jung. 2010. « Secular documents in Tocharian. Buddhist economy and society in the Kucha region ». Thèse de doctorat, École pratique des hautes études, Paris.



- . 2014. « Perfumes in ancient Kucha. On the word *tuñe* attested in Kuchean monastic accounts ». *Tocharian and Indo-European Studies* 15 : 39–52.
- Cowell, Edward Byles et Robert Alexander Neil. 1886. *The Divyāvadāna, a Collection of Early Buddhist Legends. Now First Edited from the Nepalese Sanskrit Mss. in Cambridge and Paris*. Cambridge (RU) : Cambridge University Press.
- de la Vallée Poussin, L. et E. J. Thomas. 1916–7. *Niddesa I. Mahāniddesa*. 2 vol. Londres : Pali Text Society.
- Hilmarsson, Jörundur. 1996. *Materials for a Tocharian Historical and Etymological Dictionary*. Éd. Alexander Lubotsky et Guðrún Þórhallsdóttir. Reykjavík : Málvísindastofnun Háskóla Íslands.
- Isebaert, Lambert. 1980. « De Indo-Iraanse bestanddelen in de Tocharische woordenschat. Vraagstukken van fonische productinterferentie, met bijzondere aandacht voor de Indo-Iraanse diafonen *a, ā*. » Thèse de doctorat, Universiteit Leuven.
- Jaini, Padmanabh S. 1959. *Abhidharmadīpa with Vibhāṣāprabhāvrīti*. Patna : Kashi Prasad Jayaswal Research Institute.
- Kosambi, Dharmānanda et Henry Clarke Warren. 1950. *Visuddhimagga of Buddhaghosācariya*. Cambridge (Mass.) : Harvard University Press.
- Meunier, Fanny. 2013. « Typologie des locutions en *yām-* du tokharien ». *Tocharian and Indo-European Studies* 14 : 123–85.
- Ñāṇamoli Bhikkhu. 2010. *The Path of Purification. Visuddhimagga*. 4<sup>e</sup> éd. Kandy : Buddhist Publication Society.
- Pemarathana, Soorakkulame. 2013. « Evolution of the Theravāda Buddhist idea of ‘merit-transference’ to the dead, and its role in Sri Lankan Buddhist culture ». *Buddhist Studies Review* 30 : 89–112.
- Peyrot, Michaël. 2013. *The Tocharian Subjunctive. A Study in Syntax and Verbal Stem Formation*. Leyde : Brill.
- Pinault, Georges-Jean. 1987. « Épigraphe koutchéenne ». Dans *Sites divers de la région de Koutcha*, éd. Chao Huashan, Simone Gaulier, Monique Maillard et Georges-Jean Pinault, 59–196. Paris : Instituts d’Asie du Collège de France.
- Sakaki, Ryōzaburō. 1916. *Mahāvīryūtpatti*. Tokyo : Suzuki gakujutsu zaidan.
- Schwarz, Michal. 2013. « Studie k minoritním jazykům v čínských historických oblastech ». Thèse de doctorat, Masarykova univerzita, Brno.
- Sieg, Emil. 1950. « Geschäftliche Aufzeichnungen in Tocharisch B aus der Berliner Sammlung ». *Miscellanea Academica Berlinensia* 2.2 : 208–23.
- Sieg, Emil et Wilhelm Siegling. 1953. *Tocharische Sprachreste. Sprache B, Heft 2. Fragmente Nr. 71–633*. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht.
- Strong, John S. 1983. *The Legend of King Aśoka. A Study and Translation of the Aśokāvadāna*. Princeton : Princeton University Press.
- Thiṭṭila, Paṭhamakyaśa. 1969. *The Book of Analysis (Vibhaṅga). The Second Book of the Abhidhamma Piṭaka. Translated from the Pāli of the Burmese Chatthasaṅgī Edition*. Londres : Pali Text Society.